



贵州民族学院学术文库

Hheb Xit Vit Haib Hheb Diangd Dangl

苗语同义词反义词 词典

(黔东南方言)

李锦平 / 编著

Hheb Xit Vit Haib
Hheb Diangd Dangl

贵州人民出版社

本书获 2004 年度贵州民族学院学术著作出版基金资助

Hveb Xit Vit Haib Hveb Diangd Dangi

苗语同义词反义词词典

(黔东南方言)

李锦平 编著

贵州人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

苗语同义词反义词词典/李锦平编著.

—贵阳:贵州人民出版社,2005.3

ISBN 7-221-06884-4/H·107

I. 苗… II. 李… III. ①苗语-同义词词典②苗语-反义词词典

IV. H216.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 016315 号

苗语同义词反义词词典

李锦平 编著

贵州人民出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

贵阳恒鑫印刷厂 印刷

850×1168 毫米 32 开本 7.875 印张 200 千字

2005 年 3 月第 1 版 2005 年 3 月第 1 次印刷

印数 1~1000 册

ISBN 7-221-06884-4/H·107 定价:25.00 元

贵州民族学院学术文库编委会

主任委员:吴大华

副主任委员:高万能 刘胜康(常务) 唐建荣

委 员:顾朴光 金明仲 徐晓光 石筑一 杨昌儒
伍宏培 岑燕明 徐成森 何 彪 石开忠
张艾清 张兴智 吴晓萍 杨昌国 范元祝
贺又宁 龙 潜 王建山 沈昭华 肖唐金
陈 凡 岑燕坤 杜 勇 郭 颂 肖远平

办公室主任:金明仲(兼)

办 公 室:潘朝霖 柳远超 柳 斌 童 健

序

李锦平教授在苗语文教学和科研这块园地里辛勤耕耘多年,桃李满园,硕果累累。

我曾经有过苗语教研的经历,后来虽然身不由己地改了行,但初衷未改,爱好不变。因而他有关苗语研究的几部专著和数十篇论文,几乎都一一拜读。本书完稿之后,作为内部资料印出,我又有幸得以先读,受益非浅。送交正式出版之前,作者再次下大力作了补充修改,使内容大为丰富,质量有所提高,并邀我为之作序。却之不恭,只好从命写下几点读后感,与作者和读者共勉。

本书对苗语同义词和反义词作了比较系统全面的搜集整理和研究。它的出版发行,对目前的苗语文教学与今后的苗语研究都有重要意义。这主要表现在以下几个方面。

第一,在已往的苗语研究中,词汇的研究是薄弱环节,尤其是对同义词和反义词的研究更无人涉足。本书填补了该项空白,是目前苗语文教学正需要的一本工具书。读者可从中学到更多的词语,使说话或作文更为生动多彩,更是学习苗族传统口头创作(特别是古歌、理词类作品)的良师。

第二,解放后出版的几本苗汉双语词典,都着重于口语词,古词(或称诗歌词)或者不收,或者所收甚少,难以满足读者越来越高的需求。本书从诗词作品中挖掘了不少的同义词和反义词,不仅给读者展示了苗语词汇的丰富性,特别是为数可观的苗汉语关系词,更是研究苗汉民族关系及文化交流的难能可贵的重要资料。

第三,目前苗语的系属问题,虽然多数学者认为属汉藏语系,但仍有持不同意见者。这是因为各家都没有掌握足以使对方诚服的论据,其中重要的原因之一是谁都没有在苗语的词汇系统中找出足够支撑自己理论的同源词(而非借词)。本书从民歌和理词中挖掘并收录了不少在口语中极少见到(或不用了)的词语,而对这些词语的深入研究,将有助于系属问题的解决。

第四,在对本书进行分析之后,我们看到,苗语同义词主要有三个来源:一是借词,如 *faf*(罚)、*baix*(摆谈);二是方言土语词,如 *bal nial*(姑娘)、*ghab mab*(妇人);三是古词(或称诗歌词),如 *Fab*(汉族)、*hxangt*(衣服)。这既使我们了解苗语同义词的来源,也丰富了同义词研究的理论。

苗语同义词和反义词的研究,本书乃开山之作,缺乏可供参考的资料,可能还有遗漏或处理不当之处,但这在任何开创性的工作中,都是难免的。我衷心希望他继续努力,为苗族语言与文化的教学科研做出更大更多的贡献。

今旦
2004 年秋

编 著 者 说 明

一、本词典系贵州省教育厅 2000 年社会科学研究项目《苗语同义词反义词研究》最终研究成果。

二、本词典所立的词目，包括词、词组和少量俗语。

三、立为词目的首先是既有同义词又有反义词的词语，其次是只有同义词而无反义词和只有反义词而无同义词的词语。既无同义词又无反义词的词语一概不立为词目。

四、全部词目按苗文字母次序排列。既有同义词又有反义词的，先列同义词，后列反义词。同音词按不同意义分别立目。

五、解释词目及其同义词、反义词，一般都举出适当的例词、例句。有两个以上例词、例句的，例词、例句之间用斜线“/”隔开。对近义词意义上的差别和不同的用法，在小括号内加以说明。

六、一个词目如有若干义项，按①②③……分别列出。

七、如果两个词目的释义及其同义词、反义词都相同，一般后出现的词目就用“见某词目”表示，不再释义和列出同义词、反义词。

八、符号“○”表示词目的同义词；“△”表示词目的反义词；“~”用在词目释义之后的例词、例句中，代替该词目；用在同义词或反义词之后的例词、例句中，代替该同义词或反义词。“〔歌〕”、“〔歌〕”表示该词目或其同义词、反义词一般不出现在口语中而仅存在于诗歌或理词中。

总 目 录

序	(1~2)
编著者说明	(1)
音序目录	(1~2)
词典正文	(1~237)
苗文字母、声母、韵母、声调表	(238)
后记	(239)

音 序 目 录

A	(1)
B	(17)
C	(42)
D	(47)
E	(96)
F	(98)
G	(101)
H	(135)
I	(163)
J	(164)
K	(171)
L	(176)
M	(185)
N	(191)
O	(202)
P	(203)
Q	(205)
S	(207)
T	(210)

U	(213)
V	(214)
W	(219)
X	(221)
Y	(229)
Z	(233)
苗文字母、声母、韵母、声调表	(238)
后记	(239)

A

ab 偏, 倾斜: Mongx bangf laib zaid nongd ~ yangx, hvit nenk mongl gol xangs dax hniangt yad. 你的这栋房子倾斜了, 快点去请师傅来撑正吧。/ Niangb deix nenk, ax gid ~ jox jid. 坐正点, 不要偏着身子。

○diet 偏斜: ~ gib mais ngit naix 斜着眼睛看人/ Laib wil ~ yangx. 锅偏了。

○ghaix 偏斜: ~ khob 偏着脑袋

○hvet 倾斜: Laib zaid nongd ~ mongl jes. 这栋房子向西倾斜。

○hxend (平面) 倾斜: Laib bil ~ genf yenf. 坡微微倾斜。/ Guf zaid ~ nenk jef ax dlax nongs. 屋顶稍倾斜才不漏雨。

○Leb 倾斜: Laib zaid nongd ~ yangx. 这房子倾斜了。

○seix 偏, 倾斜: Laib zaid ~ yangx. 房子倾斜了。

○wix 不正, 歪: ~ lot 歪嘴

△deix 正: Niangb ~ nenk. 坐正点儿。

ab bax 踉跄 (走路不稳): Wil hek gos yangx, hangb gid ~ dlinf. 我喝醉了, 走路偏偏倒倒的。

○ab diax 踉跄: Nenx ~ dlinf yangx, seix dail hot ax gos. 他走路不稳了, 也还说没有醉。

○bax diax 踉跄: Nenx ghangt jus zab diut juf jangb seix ~. 他只挑五六十斤也走不稳。

ab bax ab jil jil: 肢体。ab jil: 肢体偏斜。(因无力或酒醉而走起

路来) 偏偏倒倒, 东倒西歪: Dail naix mongx bek gos yangx, hangb gid ~. 那个人喝醉了, 走路偏偏倒倒的。

○ab diax ab jil (因无力或酒醉而走起路来) 偏偏倒倒, 东倒西歪: Ob laix zab dail vangt, ~tiet. 两夫妇生养五个儿女, 东倒西歪地拉扯着他们。

○bax diax bax dik (因无力或酒醉而走起路来) 偏偏倒倒, 东倒西歪

○bax diax bax hxit (因无力或酒醉而走起路来) 偏偏倒倒, 东倒西歪: Wil bongf nenx ~ dax mongl yangx. 我见他偏偏倒倒地走了。

○bax diax bax nib (因无力或酒醉而走起路来) 偏偏倒倒, 东倒西歪

○gos dlangx gos jil (因匆忙或酒醉而走起路来) 东倒西歪: Xongt jus laix jus dail, xongt ~. 阿哥单身一人, 阿哥忙得东倒西歪。

○gos diaf gos was (因匆忙或酒醉而走起路来) 东倒西歪

○guf dox guf yenl (因匆忙或酒醉而走起路来) 东倒西歪

ab diax 见 ab bax.

ab diax ab jil 见 ab bax ab jil.

ad ①姐姐, 女孩: Dail nongd wil zaid ~. 这位是我姐姐。/ Nenx maix ob dail daib, ib dail ~, ib dail dial. 他有两个孩子, 一个女孩, 一个男孩。

△bed 男孩: Wil maix bib dail daib, ob dail ~, ib dail ad. 我有三个孩子, 两个男孩, 一个女孩。

△dial 男孩: Nenx maix ob dail daib, ib dail ~, ib dail ad. 他有两个孩子, 一个男孩, 一个女孩。

②阿妹〔歌〕: Dot deis ghaid ax ~? 阿妹有对象了没有? / Bangl yel neis wat ~. 单身太苦啊, 阿妹。

○bel 阿妹

○dlol 阿妹: Xangs bul xangs niox hsaib, xangs ~ait nangx hlib. 告诉别人也枉然, 告诉阿妹作纪念。

○gif 阿妹: Yenx hnaib dial hsent ~. 阿哥成天想阿妹。

○mait 阿妹: Ngit det nongf maix jil, ngit ~nongf maix bongl. 看见树上有枝桠, 看见阿妹有情人。

○nes 阿妹: Bul lol ax hent ~, wil lol seix hent~. 别人来见阿妹别人不赞美, 我来见阿妹我要赞美。

○nil 阿妹: ~ maix hmub mongl hnent, dial maix gheb mongl ait. 阿妹有花去绣, 阿哥有活去干。

○niux 阿妹: ~ niangb laib vangl sait, liex niangb laib vangl hxat. 阿妹住在好山庄, 阿哥住在穷山寨。

○vob 阿妹

○xenb 阿妹: ~ mongl ~ nangl sat, khab mongl khab bangl ot. 阿妹回去得伴侣, 阿哥回去打单身。

ad ad dial dial 男孩女孩; 姑娘小伙: Dias nongd mongx qeb dot dail dial, ~ sail maix yangx, liangl hvib khob yangx. 这次你生的是男孩, 男孩女孩都有了, 心满意足了。/ ~ sail dax qeb leix hmub. 姑娘小伙都来学苗文。

○daib pik daib jangs 男孩女孩; 姑娘小伙: Nenx dol bangf ~ sail vut niux vut nios. 他们的女孩男孩都漂亮、英俊。/ Bib vangl ~ mongl gux dad g het not, niangb zaid ait gheb xus. 我们寨子的姑娘小伙外出打工的多, 在家干活的少。

ad dlol 阿妹〔歌〕: ~ dot maix dinb, ~ hxat jangx dliangb. 阿妹没有伴, 阿妹愁煞人。

○bangx bel 阿妹: Liex dial hfent jox hvib, ~ hfent jox hvib. 阿哥也安心, 阿妹也安心。

- bangx dlol 阿妹: Naf hvib ait gheix xil? Dangf hvib yad ~! 为何这般焦愁呀? 阿妹快快安心吧!
- bangx gangb 阿妹: Lal gid deis bongx eh, yel gid deis ~? 浪花漂向何处? 阿妹走向何方?
- daib ad 阿妹: Bongl daib dlol, bongl ~ hveb lal. 两阿妹, 两个阿妹嘴巴甜。
- daib dlol 阿妹
- daib niux 阿妹: Wil hxid dail ~, sul hxid dail jab fangx. 我看你这位阿妹, 如同美丽的黄莺一样。
- daib xenb 阿妹: ~ bangl yel vangs sat ed. 单身的阿妹快去找对象。
- niangx nil 阿妹: Ghab pangt niangb lix gil, fangb hxat niangb ~. 干田坐落在半山岗, 阿妹生长在穷地方。
- niangx xenb 阿妹: Dangf ghaid bil ~? 阿妹安心了没有?
- ad yut** 妹妹, 小妹: Wil maix ib dail ad, ib dail ~. 我有一个姐姐, 一个妹妹。
- niul yut 妹妹, 小妹: ~, mongx mongl hangd deis? 小妹, 你去哪里?
- aib** 那(较远指): Wil zaid niangb laib vangl hvangb bil ~. 我家在对面那个寨子。
- mongx 那(远指): Dail ~ dail xid? 那位是谁?
- nend 那(指距说话人远, 距听话人近的人或事物): Bend dud niangb mongx hangd ~, ax niangb wil hangd nongd. 书在你那儿, 不在我这儿。
- △nongd 这(近指): Laib leix ~ ait deis duf? 这个字怎么读?
- aib** 推卸, 推委: Ax gid laix ~ laix mongl ait. 不要一个推一个去做。

○lios 推卸,推委; Nenx sail ~ diot naix jub. 他全推给别人。

○tent 推委; xit ~ 互相推委

aik 肉(标准音 ngix 的方音); ~ liod 牛肉

○ghof 肉(幼儿语); nongx ~ 吃肉

○ghol 肉(幼儿语); jent ~ ~ nongx 烧肉吃

○ngix 肉; ~ bat 猪肉 / ~ ~ jud jud 酒酒肉肉 / ~ diux
nongl 仓门肉(过鼓藏节时吃的大砣猪胸脯肉)

ait ①干,做; ~ gheb 干活 / ~ zangt 做生意

○diot 干,做; ~ ghax ~ yad! 干就干吧!

△hxet 歇(休息,停止); Dail ait dad ax nongx, dail ~ dad
nongx yangx. 干的人还没有吃,歇的人却吃起来了。

②种(田、地、某些庄稼); ~ lix ~ las 种田种地 / ~ gheb 种
庄稼,干活 / Lix diub zangt mangs ~ vob yux. 坝子田适
合种油菜。 / Ob hniut nongd lol, bib fangb ax maix not xus
zaid ~ hsenb yel. 这几年来,我们地方没有几家种棉花了。

○diot 栽种,种植(把植物的种子埋在土里); ~ gad mangl
种麦子 / ~ ghol 种小米 / ~ hsenb 种棉花 / ~ vob yux
种油菜

○jangs 栽,插(限于稻秧); ~ lix 栽秧

○jenl 栽种,种植(把植物的幼苗栽到土里); ~ det 植树
/ ~ vob 栽菜

③敬祭(鬼神); Hek jab ax jul not xus seix, ~ dliangb dail
jul seix not. 吃药花不了多少钱,敬祭鬼神还花钱多。

○qet 敬祭; Mongb ghax mongl vangs jab hek, ax gid mongl
~ dliangb. 病了就去找药吃,不要去敬祭鬼神。

④砍(柴); ~ dul 砍柴

○hxib 砍(柴); Zaid zaid ~ dul mail, zaid zaid mail dul diod.

家家砍柴卖,家家买柴烧(比喻家家都有男婚女嫁的事情)。/ ~ ghax ~ dul dlent, hlib ghax hlib dail mait. 要砍就砍好柴,要爱就爱阿妹。

⑤ 绣: Dol daib pik ghuk diot nenx zaid ~ hmub. 姑娘们聚在她家绣花。

○hnet 绣: Maix gheb ghax mongl ait, maix hmub ghax mongl ~. 有活就去干,有花就去绣。/ ~ hmub jef dot nangl, ait gheb jef dot ngangl. 绣花才得穿,干活才得吃。

○vis 绣: Pangb ud nongd dios ad Nil nongf ~. 这件衣服是妮姐自己绣的。

ait ax nongx 干不了: Laib nongd wil ~. 这个我干不了。

○ongx ax ghangb 吃不消,干不了: Wil ghed mongx ~. 我估计你干不了。

ait bul 玩耍: Dax bib ~ yal! 来我们玩耍吧! / Hnaib nongd bib ~, fub fal bib tat mongl. 今天我们玩耍,明天我们分散。

○ait longs 玩耍: Mangx jib daib mongl gid gux ~ mongl. 你们小孩子到外面玩耍去。

○ait vut ghak 玩耍: Bib niangb hangd nongd ~. 我们在这里玩耍。

○ait zangd 玩耍: Dax bib xit seix ~. 来我们一起玩耍。

ait deis 怎样,怎么,为什么: ~ jef ax jangx gangb hmid nend? 怎样才不生虫牙呢? / Mongx hxid ~ ait? 你看怎么办? / Nenx ~ ax mongl yel nend? 他为什么不去了呢?

○ait (gheix) xid 做什么: 为什么: Mongx ~? 你做什么? / Mongx ~ dax ghaib? 你为什么迟到? / Nenx ~ genx? 他为啥哭?

○xid deid 怎么: Mongx ~ ax bub? 你怎么不知道? / Bib ~ mongl? 我们怎么走?

ait deis 无论如何,怎么也: Hnaib nongd wil ~ seix nongt diangd mongl. 今天我无论如何也要转回去。

○das ves 死活,无论如何: Wil hot nenx ax gid mongl, nenx ~ seix nongt mongl. 我叫他不要去,他死活也要去。

○hongf haif 无论如何,怎么也: Hot nenx mongl, nenx ~ niut mongl. 叫他去,他怎么也不愿去。

ait diangs 打官司(常连在 ait set 之后,较少单独使用)

○ait khod 打官司(较少单独使用): Fangb ax ~, vangl ax ait diangs. 地方无官司,村寨无纠纷。

○ait set 打官司: Nenx xangf xangf nas naix jub ~. 他常常替人打官司。/ Maix lil ax hxib ~. 有理不怕打官司。

ait dlad 像狗一样乱搞(男女关系): Nal wid mongx bangs ~, hangt nangx hangt bit yangx. 那个女人因为乱搞男女关系,臭名远扬了。

○ait hvib 对某人有意,指与异性有暧昧关系(搞不正当性关系的委婉语): Nenx jangb naix jub ~. 他跟别人有暧昧关系。

ait dliangb 敬祭鬼神: Ax gid ~ yel! 不要敬祭鬼神了!

○ait vongb gid 敬祭鬼神(委婉语): Nenx zaid hnaib nongd ~. 他家今天敬祭鬼神。

○qet dliangb 敬祭鬼神: Xangf nongd dol naix ~ xus hxangt gid denx yangx. 现在敬祭鬼神的人比过去少了。

ait gad ghab bul 聚餐,打平伙: Hsat lax yangx, dax bib ~ yet. 分别久了,我们来打平伙吧。

○ait gad wangl 聚餐,打平伙

ait gad liangl 吃姊妹饭(由女青年备饭食、男青年和女青年一起进餐的一种活动): Leit hlat ob hnaib juf zab, bib fangb dol daih ad daih dial ghax ~. 到二月十五日,我们地方的男女青年就吃